



UNIVERSITÀ DI CATANIA  
Dipartimento di Scienze Umanistiche

<b>DISCIPLINA</b>	Lingua Inglese Contemporanea
<b>Settore scientifico disciplinare</b>	L/LIN-12
<b>Docente</b>	Halliday Iain – Vigo Francesca Maria
<b>Anno di corso:</b>	2
<b>Periodo didattico (semestre):</b>	1° semestre
<b>Totale crediti: CFU</b>	6 (3+3)
<b>Lezioni frontali: ORE</b>	36
<b>Obiettivi del corso:</b>	<p>Il corso mira ad analizzare l'uso della lingua alla luce delle teorie di genere con l'obiettivo di stimolare consapevolezza critica in relazione alle scelte linguistiche quali elementi semanticamente significativi all'interno di una società o <i>speech community</i>.</p> <p>Obiettivo del corso è anche l'acquisizione di specifici strumenti teorico-pratici di analisi linguistica e del discorso.</p> <p>The course aims at analysing the language within the framework of Gender studies to stimulate the students' critical awareness with reference to linguistic choices as semantically meaningful items of a society or speech community.</p> <p>Il corso mira a fornire una considerazione necessariamente generalizzata delle principali teorie ed approcci pratici alla traduzione di testi letterari, di saggistica e di documenti informativi, insieme allo sviluppo di una consapevolezza di modi diversi di leggere e di "ricostruire" testi in inglese ed in italiano. Gli studenti e le studentesse saranno esposti a qualche esercizio pratico di traduzione con l'obiettivo finale di raggiungere una risposta alla domanda posta nel titolo del programma.</p> <p>The course aims to provide a necessarily generalized consideration of the main theories and practical approaches to the translation of literary texts, of nonfiction and informational documents, together with the development of an awareness of the varying ways of reading and "reconstructing" texts in English and in Italian. The students will be exposed to some practical exercises in translation with the ultimate objective of reaching an answer to the question posed in the title of the syllabus.</p>
<b>Contenuti del corso</b>	<p>Il corso partirà da un'introduzione al concetto di 'genere' in linguistica ed alla sua evoluzione anche da un punto di vista psicologico e sociologico: dal linguaggio sessista ai più ampi concetti di 'differenze di genere', discourse e analisi critica del discorso.</p> <p>L'analisi linguistica sarà il punto di partenza per un approfondimento mirato al riconoscimento di come convinzioni, valori, desideri, taboo emergono e vengono modificati dai membri di una stessa <i>speech community</i> o società. Ci si soffermerà su elementi quali stereotipi, privilegi linguistici, omofobia; inoltre saranno presentate le principali teorie di genere inteso anche come pratica sociale.</p> <p>Particolare attenzione sarà data anche alla natura interdisciplinare degli studi di genere.</p>

	<p>Ampio spazio verrà dato all'analisi e alla costruzione di modelli di analisi. The course starts off from the introduction of the concept of 'gender' as is described in linguistics, psychology and sociology to wider concepts such as 'gender differences', discourse and critical discourse analysis. The linguistic analysis will be the starting point for more in depth investigation of how values, beliefs, and taboo are born or modified within a speech community by its own members. Issues like stereotypes, language privilege, homophobia will be dealt with; the principal gender theories will be presented. Special attention will be devoted to the interdisciplinary nature of gender studies and to the construction of frameworks of analysis.</p> <p>A mo' di introduzione saranno presentati concetti basilari come la famosa e apparente dicotomia tra "il senso e la lettera" e la differenza tra approcci allo studio della traduzione che si basano sulla considerazione del processo e del prodotto traduttivo. Oltre la considerazione dei testi in programmi, molta enfasi sarà posta su attività di <i>close reading</i> di esempi di traduzione. Basic concepts such as the famous and apparent dichotomy between "sense and letter" and the difference between process- and product-based approaches to the study of translation will be presented by way of introduction. Above and beyond consideration of the required reading, much emphasis will be placed on the activity of close reading examples of translation.</p>
<b>Programma</b>	<p>A <b>What Is Translation?</b> (3 CFU). Testi: - Bellos, David, 2012, <i>Is That a Fish in Your Ear? The Amazing Adventures of Translation</i>, London &amp; New York, Penguin Books. - Halliday, Iain, 2009, <i>Huck Finn in Italian, Pinocchio in English: Theory and Praxis of Literary Translation</i>, Madison &amp; Teaneck, Fairleigh Dickinson University Press.</p> <p>B <b>Gender and Language</b> ( 3 CFU). Testi: - Sunderland, Jane, 2006, <i>Language and Gender -An Advanced Resource Book</i>, London &amp; New York, Routledge. - Ulteriori risorse bibliografiche verranno comunicate all'inizio del corso</p>
<b>Ricevimento</b>	consultare le schede online della sezione docenti: <a href="#">Iain Halliday</a> – <a href="#">Francesca Vigo</a>
<b>Modalità di accertamento della preparazione</b>	<p>Gli studenti e le studentesse saranno invitati/e a scrivere un saggio di 2.500 parole in inglese dal titolo, "What Is Translation?".</p> <p>Gli studenti e le studentesse saranno invitati/e ad analizzare testi da un punto di vista di 'genere' inquadrandoli nel loro contesto teorico.</p>
<b>Altro</b>	

i Docenti  
proff. Iain Halliday  
Francesca Maria Vigo